

Sommaire

1. Nos activités
2. Agenda
3. Aux sources du haïku : Trois petits tours...
4. Publications
5. Haïku et musique : Thierry Machuel

1. L'association pour la promotion du haïku

“ *Seulement l'écho* ”

Message de Dominique Chipot

Je remercie toutes celles et tous ceux qui m'ont fait confiance tout au long de ce projet : les auteurs qui ont participé, ceux qui m'ont encouragé, Manda pour les illustrations et l'ensemble des souscripteurs (plus de 150 commandes fermes).

Je remercie tout particulièrement Frédérique de Rancourt pour son intervention : à Bécherel, village du livre breton, elle a spontanément parlé de notre projet aux éditions de La Part Commune. Celles-ci ont accepté de recevoir le manuscrit... et ont décidé d'inscrire l'anthologie à leur catalogue.

Grâce à l'initiative de Frédérique de Rancourt, notre anthologie sera éditée et diffusée par La Part Commune.

Sortie prévue en octobre 2010 (désolé pour ce délai supplémentaire, mais j'ose espérer que c'est le dernier report de date)

Bien sûr les souscriptions restent valables...

“ *Ploc; la revue du haïku :*

Courant juillet, nous publierons sur le site thebookedition.com notre second numéro trimestriel de 2010 (compilation des revues n° 14, 15 et 16 d'avril à juin 2010).

Fin septembre nous diffuserons le n°17.

“ *Notre second concours du livre :*

Voir le règlement sur notre site :

http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html

Vous avez jusqu'au 30 novembre pour participer.

Les membres du jury seront : Chantal Peresan-Roudil, Damien Gabriels et Philippe Quinta.

Rappelons que le prix du premier concours a été attribué en 2009 à Gilles Brulet et Philippe Quinta pour *Un instant face à face* toujours disponible : <http://www.thebookedition.com/un-instant-face-a-face-de-brulet-gilles-et-quinta-philippe-p-17774.html>

3. Agenda

✧ **Du 1^{er} au 4 juillet 2010 : 6^{ème} Camp Haïku de Baie-Comeau**

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 33

✧ **Jusqu'au 5 juillet 2010 : *La Voie du Tao,* *un autre chemin de l'être***

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 34

✧ **Avant le 15 juillet 2010 : *Pour le journal Magnapoets***

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 35

✧ **Jusqu'au 25 juillet 2010 : *L'Or du Japon***

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 35

✧ **Le 2 août 2010 : *Kukaï Ile de Ré***

Animatrice et infos Danièle Duteil : snoopy86bis@yahoo.fr

✧ **Jusqu'au 15 août 2010 : *pour Haïku Canada***

Message de Micheline Beaudry :

Au dernier week-end Haiku Canada, ce 21 mai 2010, la présence francophone a été importante à Montréal 30/75 inscriptions. Le dynamisme du haïku français a été présent

dans toutes les activités et les niveaux de responsabilité.

Veuillez envoyer trois haïkus français sur un thème libre pour participer à Haiku Canada review.

Envoi à : beaudrymicheline@hotmail.com

✧ **Le 22 août 2010 : Atelier d'écriture**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Du 22 au 27 août 2010 : Atelier d'écriture**

Message de Jean Antonini :

Si l'envie vous prend d'écrire des haïkus, haïbuns, renkus, pratiquer kukaï et ginkgo pendant l'été,

j'anime un stage du 22 au 27 août 2010 à Marelles , en Ardèche.

<http://www.association-marelles.com/>

Contact : jantoni@club-internet.fr

✧ **Jusqu'au 29 août 2010 : Camille Martin,**

les sentiments de la nature

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Jusqu'au 30 août 2010 : Anthologie franco-roumaine**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Jusqu'au 31 août 2010 : Concours Les Adex**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 34

✧ **Jusqu'au 31 août 2010 : Mainichi haiku contest**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Le 11 septembre 2010 : Kukaï à Maulévrier**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Jusqu'au 13 septembre 2010 :**

Kusamakura Haiku Competition

15^{ème} International Kusamakura Haiku Competition

2 haïkus impérativement inédits en anglais.

Source : http://www.kusamakura-haiku.jp/boshu/index_e.html

✧ **Jusqu'au 19 septembre 2010 : Chine, célébration de la terre**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 35

✧ **Jusqu'au 30 septembre 2010 : Concours de Photo-haïku**

Voir *Ploc j la lettre du haïku* n° 33

✧ Du 6 au 10 octobre 2010 : *Festival AFH2010 à LYON*

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 35

✧ Jusqu'au 10 octobre 2010 : *Pour Ploc ;*

Thème : la nature au sens large : (le monde minéral, végétal, animal, météorologique, les paysages, etc.. L'Homme en prise avec la nature).

- 3 haïku et 3 senryû maximum et/ou un haïbun :

- Articles : thème libre.

Envoi à : wow.walter@orange.fr

✧ Jusqu'au 30 octobre 2010 : *Florilège de la Saint-Valentin*

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 35

✧ Jusqu'au 31 octobre 2010 : *International Haiku Competition*

Pour les Anglophones :

The Irish Haiku Society International Haiku Competition offers prizes of Euro 150, Euro 50 and Euro 30 for unpublished haiku/senryu in English. In addition there will be up to 7 Highly Commended haiku/senryu.

Also, there will be prizes from Dóchas Ireland of Euro 100, Euro 30 and Euro 20 for unpublished haiku/senryu in English or in Irish Gaelic (with an English translation) about **Ireland in the changing world** + up to 3 Highly Commended haiku/senryu in this category. This category is only open for participants born or residing on the island of Ireland.

More details here: <http://irishhaiku.webs.com/haikucompetition.htm>

No e-mail submissions, please!

✧ Jusqu'au 11 novembre 2010 : *Exposition « Photopoèmes »*

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 35

✧ Jusqu'au 30 novembre 2010 : *Concours du livre de haïku*

Règlement disponible sur le site de l'Association pour la promotion du haïku :

http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html

✧ Jusqu'au 31 décembre 2010 : *Témoignez !*

Voir détail *Ploc ; la lettre du haïku* n°31

3. Aux sources du haïku : *Trois petits tours...*

Chronique de Dominique Chipot

L'histoire est un éternel recommencement.

En 1924, déjà, « On s'est permis une si grande indépendance de composition que toute phrase divisée en trois tronçons placés arbitrairement sur trois lignes a prétendu prendre figure de haïkaï » et « L'étalage [dans une publication*] d'un certain nombre de haïkaï d'amateurs

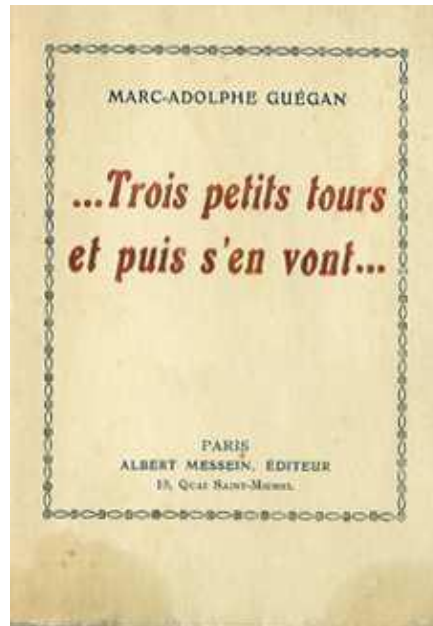
montrèrent les dangers d'une conception trop tolérante de ces poèmes. »

Ces propos sont signés Marc-Adolphe Guégan (1891-1959) qui, fait plutôt rare pour être signalé, avoue sans détour et fort honnêtement, dès la première ligne de son *post-scriptum mal placé*, que ses tercets « ne sont pas des haïkaï ».

Et de conclure sa préface : « Je demande qu'on daigne se souvenir, pour mentionner nos petites pièces modernes en trois vers, d'un joli mot [NDLR : le tercet] dont notre langage traditionnel reste tout embaumé. »

Domage qu'il n'ait pas été entendu...

Ces lignes sont extraites de son livre *...Trois petits tours et puis s'en vont...* publié en 1924. Environ 240 tercets, à raison d'un par page entouré du même liseré que celui de la couverture.



Quelques notations plaisantes :

*Il vit une déesse
En ce nuage.
Elle, un dieu de l'Olympe.*

*Poupée en magasin
achèterait fillette
pour s'amuser avec.*

Des tercets rassemblés dans une série "l'arche de Noé" qui font penser aux 'histoires naturelles' de Jules Renard.

Ainsi 'l'escargot au cou de girafe rentré' de Renard devient pour Guégan :

*Girafe. Grand escargot
Qui a perdu sa coquille
Et la cherche à l'horizon.*

Dans "les quilles et la boule" (titre judicieux pour des tercets évoquant la guerre) plane l'ombre de Julien Vocance.

*Lorsque l'obus le fit danser
Il se révéla très ingambe
Et tout guilleret de mourir.*

*Le moribond criait : Maman!
De l'arrière, le journaliste
A entendu : vive la France !*

Nous trouvons également des observations fines et précises comme des haïkus :

*Les lunettes oubliées
Lisent le journal
A la place de l'aïeule.*

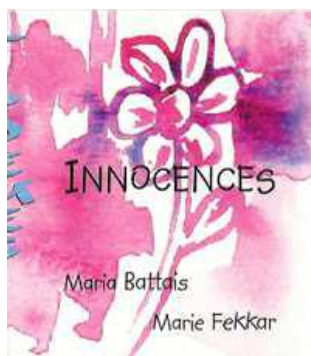
*Le train suit le rail.
Il passe.
Le rail suit le train.*

* L'auteur adresse ses reproches aux *Nouvelles Littéraires* du 12 avril 1924.

5. Publications

Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot

🌸 Innoncences



Textes de Maria Battais Aquarelles de Marie Fekkar

Ed. Les Adex, 2008

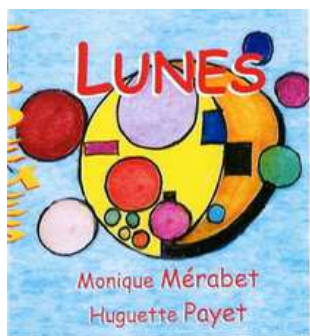
Prix : 5€

ISBN 978-2-615102-91-8

*Récréation
Le valet de nuit promu
fringant cavalier*

*Casque attaché
Le bambin en tricycle
prêt pour un tour du monde*

Des jeux, des bêtises, de l'humour, de la tristesse... un tour de vie à petits pas.



**Textes de Monique MÉRABET
Dessins de Huguette PAYET**

Ed. Les Adex, 2009

Prix : 5€

ISBN 978-2-35881-004-3

Un petit format carré pour de petits poèmes illustrés.
Monique MÉRABET a choisi pour thème la lune car « elle a toujours
fréquenté la lune et les étoiles et marche la tête dans les nuages... »
A lire entre chien et loup !

*Dernier croissant –
ce bululement qui monte
nuit après nuit*

*Ciel sans étoiles –
l'embonpoint de la lune
rase les dunes*

Un nouveau site internet dédié au haïku

Ottawa, 16 juin 2010 – Les Éditions David vous invitent à découvrir www.direlehaiku.com, le nouveau site internet qu'elles dédient au haïku, ce petit poème d'inspiration japonaise qui permet à son auteur de noter son émotion devant un court moment qui passe, qui émerveille ou qui étonne.

Avec la publication d'un tout premier recueil de haïkus, en 2000, les Éditions David faisaient leur première incursion dans un univers qui, depuis, n'a cessé d'éveiller tant chez le public que chez les auteurs un engouement et une passion tels que la maison d'édition a décidé, dès 2003, de mettre sur pied une nouvelle collection, entièrement dédiée à cette forme de poésie. Dirigée par Francine Chicoine, la collection « Voix intérieures – Haïkus » réunit aujourd'hui une cinquantaine de titres, dont plusieurs anthologies, recueils collectifs et renkus, qui illustrent le dynamisme de la création francophone canadienne dans ce domaine. L'ampleur qu'a pris cette collection et l'enthousiasme qu'elle suscite depuis sa création nous ont ainsi encouragés à lui consacrer un site internet autonome.

Mis en ligne dernièrement, le site www.direlehaiku.com vous propose des textes sur le haïku, des nouvelles de nos haïkistes et de leurs parutions. Le visiteur y trouvera également des informations sur la collection « Voix intérieures – Haïkus » et sur le Camp Haïku, organisé par le Camp littéraire de Baie-Comeau. Une sélection de haïkus, différente à chaque semaine, permet de lire en alternance certains des meilleurs poèmes de nos publications.

Bonne visite !

❁ Au bord de la falaise



AU BORD DE LA FALAISE

Livre d'artiste

12,5 x 33 cm

8 haïkus de Thierry Cazals

7 gravures sur bois originales

de Julia Chausson

sur vélin pur fil Johannot

Typographie en Astrée composée et imprimée

par l'atelier Vincent Auger

juin 2010



Edité à 58 exemplaires

numérotés et signés

130 euros

et 12 exemplaires de tête

avec oeuvre originale

*les oies sauvages ont dévié leur vol
le ciel aussi
à ses raccourcis*



❁ Shamrock N° 14

Publié en ligne :

<http://shamrockhaiku.webs.com/currentissue.htm>

❁ Haiku International n°88

Ed. Haiku International Association

Agrafé, 40 pages

Prix : 1000¥

www.haiku-hia.com

Lu en français dans la section internationale

Quartier Shibuya
parmi la foule et les réclames
chercher le chien

Janick Belleau

La petite tombe
où avec un petit seau
jardine une femme

Daniel RICHARD



et dans le section japonaise :

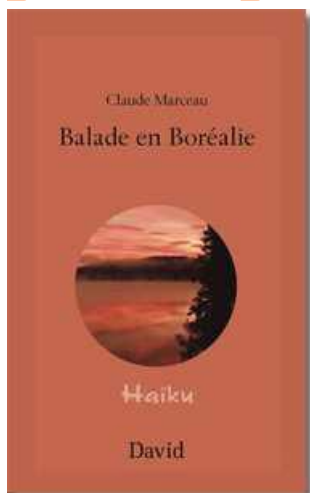
Au bonhomme de neige
Il demande une poitrine
Le bébé !

Seegan MABESOONE

❁ Haibun today

Publié en ligne (en anglais) : <http://haibuntoday.com>

❁ Balade en Boréalie de Claude Marceau



Message de l'éditeur

C'est avec plaisir que nous vous informons de la parution d'un tout nouveau recueil de haïkus, **Balade en Boréalie**, de Claude Marceau.

Balade en Boréalie vous propose une merveilleuse randonnée en canot au pays des huards et des originaux, où le haïku, ce petit poème d'origine japonaise, tient lieu d'appareil photo pour nous faire voir la beauté et la richesse de la nature sauvage.

Un homme a dormi sous la tente, dans la forêt boréale de la Côte-Nord. Commence alors une autre belle journée de son périple sur lacs et rivières. Après avoir photographié cent

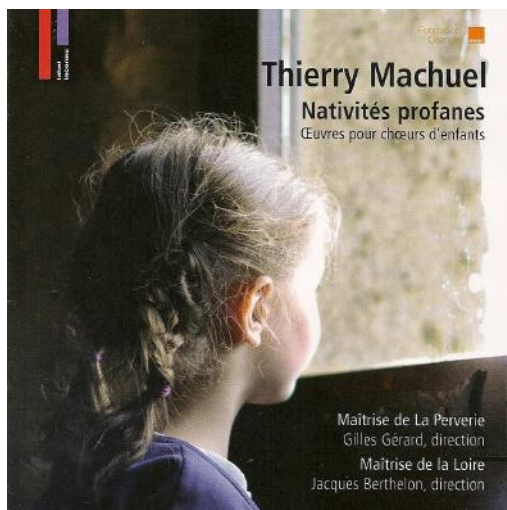
merveilles dans son esprit, il dressera à nouveau son campement
au crépuscule.

reflet des sapins
mon canot
entre les cimes

Claude Marceau est né à Forestville, sur la Côte-Nord, au
Québec. Il habite maintenant Baie-Comeau, à cent kilomètres de
son lieu de naissance, où il se consacre à l'écriture.

5. Haïku & musique : *Thierry Machuel*

HAÏKUS ET TANKAS EN CHŒUR
KEMURI (FUMÉES) DE THIERRY MACHUEL



Il ne s'agit pas de dorémifasolasido. (Giono)

La musique, cette respiration essentielle... Redisons avec Nietzsche – et sur tous les tons – que, sans elle, « la vie serait une erreur ». La musique et la poésie nous conduisent, dans l'air modulé, au cœur battant du souffle. Écoutons ce tanka d'Ishikawa Takuboku suggérant l'appel à une autre résonance – concentrée, profonde, intérieure, bien au-delà des mots :

Ces paroles précieuses / que je n'ai jamais dites / restent dans ma poitrine

Thierry Machuel est un jeune compositeur, pianiste et improvisateur (en musique comme en poésie, on est jeune jusqu'à 60 ans et après, commence la maturité !) dont l'aura artistique commence à rayonner dans la musique contemporaine. Le vieux maître Henri Dutilleux a raison de souligner que, parmi les musiciens de la nouvelle école internationale, son « art se présente comme le plus original ». Machuel, comme tout musicien de qualité, porte un intérêt vif et

soutenu à la poésie (sa dédicace : « Merci pour votre écoute, très amicalement et dans l'amour de la poésie. » ; son mail : « Ce monde en a tellement besoin ! »). Il a mis en musique Raine (Kathleen), Celan, Mandelstam, Mistral (Gabriela), Bonnefoy, entre autres, mais il est heureux pour nous qu'il se soit aussi intéressé à la poésie japonaise. C'est à la suite d'une commande de la maîtrise de la Loire qu'il a choisi de mettre en musique des haïkus d'Issa (1763-1827) et des tankas de Takuboku (1885-1912) : 13 haïkus pour le premier et 11 tankas pour le second. Au total, 24 brefs poèmes qui ont reçu le titre de *Kemuri* (*Fumées*), emprunté à deux recueils de Takuboku *Fumées* et *Ceux qu'on oublie difficilement* (traduction de Yasuko Kudada, Alain Gouvret, Pascal Hervieu et Gérard Pfister, éditions Arfuyen), tandis que les haïkus d'Issa proviennent de l'ouvrage *Haïku* (traduction de Joan Titus-Carmel, éditions Verdier). Avec d'autres pièces, notamment Cadou, ces poèmes japonais sont réunis (durée 17'42") sur le beau CD *Nativités profanes* pour chœurs d'enfants et d'adolescents, interprétées par la maîtrise de la Perverie de Nantes (direction Gilles Gérard) ainsi que par la maîtrise de la Loire (direction Jacques Berthelon). Il faut savoir gré à Machuel (et à quelques autres avec lui) de rendre le haïku – ou haïkai selon son ancienne dénomination – à son mode d'expression première, le chant (*uta*) : « Le haïkai est une forme de chant. » (Bashô). Mis en musique, il se fait éclair qui médite...

Ce qui retient d'abord, c'est le choix sensible de poèmes qu'a effectué Machuel et la façon dont il les fait se *répondre* dans une traversée des saisons (Issa) et une traversée de la vie (Takuboku). En différenciant les voix respectives des deux poètes – chœur d'enfants pour Issa, voix de ténor (Dominique Bonnetain) pour Takuboku –, le compositeur crée un mouvement *responsorial* avec un subtil contrepoint entre les instants saisonniers (haïkus) et les états affectifs (tanka). Par exemple, il n'est pas indifférent que la musique commence par un haïku d'Issa sur un infime bruit printanier :

Pluie de printemps / une souris lapant l'eau / fleuve Sumida

pour s'achever par la note limpide de cet aveu tout en lucidité :

Ce monde de rosée / est un monde de rosée / pourtant et pourtant

Entre-temps, l'auditeur aura entendu la voix aérienne et déchirante de Takuboku, si singulière dans son incurable mélancolie :

Comme cerf-volant au fil coupé / l'allégresse de mes jeunes années / s'en est allée au vent

Ce qu'Issa et Takuboku ont en commun, à la façon profonde d'une nappes phréatique, c'est le *timbre* de l'enfance – l'enfance, elle aussi, incurable (on sait qu'Issa n'a jamais perdu l'esprit d'enfance et il faut voir le visage enfantin qu'a gardé Takuboku, appelé parfois « le Rimbaud japonais », durant sa courte vie : atteint de tuberculose, il disparaît à l'âge de 27 ans !). L'enfance, non pas une dînette de clichés sucrés et fadasses, mais cette fraîche *corde vibrante* qui nourrit la poésie de son élan artésien. C'est ce que laisse entendre le poète Carlo Bettochi dans les vers suivants :

Il me faut plus de patience / il me faut la science que j'avais, enfant, / que j'approche en vieillissant.

Les jeunes voix de la maîtrise de la Loire rendent avec justesse cette fraîcheur sonore (ce n'est pas une mince affaire, la fraîcheur ; c'est précisément l'une des qualités essentielles du haïku). Bien entendu, la musique de Machuel sait ne pas étouffer cette poésie ténue sous des charmes trop accusés ; au contraire, elle l'exalte dans de souples courbes mélodiques (les belles échelles descendantes !), une claire harmonie (aspect vertical pour Issa, horizontal pour Takuboku) et la plus sobre des instrumentations : des gongs chromatiques (Bruno Lebreton) et un accordéon (Mylène Lubrano), exploité à la façon d'un orgue à bouche oriental. Souffle et percussions. Syllabes et sons accordés.



Ishikawa Takuboku.
Avec l'aimable autorisation des éditions Arfuyen.

« sur la photo défraîchie
tête d'œuf
tu as l'air si jeune
si doucement effacé
que l'on dirait l'iris de l'enfance
chavirant au ciel
tu regardes dans le vague
qui t'entraîne
tondu de timidité
et comme amputé
d'une aile invisible »

R. H. Chroniques de l'éclair (2003), extrait.

Jadis Poètes et Musiciens et Sages / Furent mêmes Auteurs,

écrivait au XVI^e s. Claude Le Jeune. Jadis, le poète, le musicien et le philosophe s'incarnaient dans une seule et même personne... En musicien à l'oreille poétique avertie, Machuel prête la plus extrême attention à la prosodie de chacune des langues qu'il met en musique (français, anglais, espagnol, allemand, russe, breton etc.). À l'aide d'un dictaphone, il travaille sur les sonorités, la métrique ou le rythme de ces langues. « Le rythme a une importance très grande en poésie », souligne-t-il avec raison. Ici, les poèmes sont chantés en japonais. « La langue japonaise ne pose pas au musicien de grandes difficultés sur le plan prosodique. », m'assure le compositeur. C'est vrai, excepté peut-être pour les voyelles (qui sont brèves ou longues en japonais, exemple *chô* « papillon » prononcé *tchoo*) et certaines nasalisations *an*, *on* qui comptent pour deux pieds *an.n'*, *on.n'* dans la métrique et sont délicates à exécuter par le chanteur occidental. Si, dans les haïkus, le musicien suit strictement l'écriture syllabique, en revanche, dans les tankas, il s'autorise quelques mélismes (groupe de notes chantées sur une même syllabe). L'interprétation donne à sa musique tout le *liant* – aussi qualité essentielle du haïku et du tanka – qu'elle exige. En écoutant

II = Nodokasa

ces pièces, on ne peut que penser aux plus remarquables œuvres du répertoire français : certaines polyphonies de Josquin des Prés, mais aussi, plus proches de nous, les admirables *Trois chansons* de Ravel (rapellons que Machuel a transcrit pour chœur *Ma mère l'Oye* du même compositeur), les ravissantes *Petites voix* de Poulenc ou les savoureux *Quatre chœurs pour voix d'enfants a cappella* d'Ohana. Dans la musique de Machuel, on entend clairement qu'elle manifeste un solide accord entre tradition et modernité. À l'évidence, elle plonge ses racines dans le riche terreau vocal des Anciens pour pousser à l'air libre, parvenant à créer, ainsi que le souhaitait le fin Maurice Emmanuel, « des greffes libres sur le vieux tronc ». Ce qui revient à réaffirmer : *Nihil innovatur nisi quod traditum est*, autrement dit : on n'innove rien sans prendre en compte la tradition. Il en va de même pour le haïku.

Partition de Nodokasa ya, « Un calme parfait – », haïku d'Issa.
Musique de Thierry Machuel, extrait de *Kemuri* (Fumées).
Avec l'aimable autorisation du compositeur.

Monde de rosée que ce monde ? Monde de fumée aussi. Musique et poésie doivent « se donner la main », comme on disait si courtoisement à la Renaissance, pour le délester et l'éclairer. Sans la pulsation de la musique-poésie, le monde ne serait peut-être qu'une *fumée* qui pique les yeux et aveugle. Que voit l'œil étymologique dans le caractère sino-japonais 楽 qui entre en composition dans le mot signifiant « musique, joie » ? Il y déchiffre : posé sur un socle de bois 木 (en bas), le tambour en figure stylisée 白 (en haut, au centre), entouré de sonnaillles 𪛗 𪛘 (de chaque côté). On croit déjà percevoir les gongs chromatiques de Machuel, l'accordéon-orgue à bouche et la voix *clarinante* des enfants. Selon le compositeur, « Le chant est une élévation de la parole. » Takuboku encore :

Une fois encore si j'entendais cette voix / totalement alors / ma poitrine s'allègerait.

Musique vocale de Thierry Machuel, musique du pur allègement.

楽

Roland Halbert, président de Haïkouest
Article reproduit de 'en un éclair'



Thierry Machuel (à gauche) et R.H. (2005) ©

Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Ploc j* (promohaiku@orange.fr) avant le 10 de chaque mois.

Ploc j la lettre du haïku, diffusée à plus de 1050 lecteurs par l'association pour la promotion du haïku, publiera vos annonces.



Directeur de publication : Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.



Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Dépôt légal Juin 2010
ISSN 2101-8103

